

Sipko, Jozef

**Лексемы с этнокультурными коннотациями и их перевод**

*Opera Slavica*. 2001, vol. 11, iss. 2, pp. 24-34

ISSN 1211-7676

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/117471>

Access Date: 18. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## ЛЕКСЕМЫ С ЭТНОКУЛЬТУРНЫМИ КОННОТАЦИЯМИ И ИХ ПЕРЕВОД

Йозеф Сипко (Прешов)

В системе каждого языка содержатся единицы, которые для него являются типичными, неповторимыми и в теории перевода считаются, как правило, безэквивалентными. Среди них выделяются многие лексемы в качестве языковых знаков по отношению к всякого рода денотатам многообразных этнокультурных реалий конкретного этноса (названия блюд, напитков, танцев, музыкальных инструментов, названия исторических реалий, административные названия и т. д.). В данный разряд безэквивалентных единиц можно включить многие фразеологизмы с конкретным этнокультурным фоном (*бить баклуши, кричать во всю ивановскую, дать маху, братские туры, svätý za dedinou, ako sa do hory volá, tak sa z hory ozýva, dvakrát meraj a raz rež*) и многие другие единицы, в процессе перевода которых идут поиски подходящих вариантов, мера соответствия которых с оригиналом неодинаковая.

Нас в этой связи заинтересовали некоторые лексемы словацкого языка из основного словарного фонда, которые имеют свои эквиваленты в соответствующих русских лексемах – в словацко-русских переводных словарях данные словацко-русские лексические пары имеют на первый взгляд однозначное переводческое соотношение и, казалось бы, в процессе перевода не вызывают существенных проблем. По другому реализуются данные словацкие лексемы в конкретных переводах словацкой художественной литературы на русский язык, когда слова основного словарного фонда словацкого языка переводятся в зависимости от контекста такими русскими единицами, которые не образуют «переводческие словарные пары». Данные явления мы анализировали на примере переводов словацкой классики на русский язык и будем их иллюстрировать на отдельных лексемах.

Слово «ĽLOVEK» – «ЧЕЛОВЕК» имеет одинаковую исходную лексико-грамматическую позицию в словацком и в русском языках (*Ľlovek – человек, ľudia – люди*), но его дальнейшие языково-семантические вариан-

ты в конкретном контексте довольно регулярно отличаются. В первую очередь это относится к словацкому неопределенному субъекту, для которого в русском языке самой подходящей является форма 2-го лица единственного числа глагола:

*Človek nikdy nevie, čo má robiť. – Иногда не знаешь, как поступить.*

*Človek koňuje od rána do noci. – Надрываешься, как вол, с утра до ночи.*

Подобные варианты встречаются в пословицах и поговорках:

*Človek si i na šibenicu zvykne. – Человек ко всему привыкает.*

*Človek sa do smrti učí. – Век живи, век учишь.*

*Dobrých ľudí sa veľa zmesť. – В тесноте да не в обиде.*

*Šaty robia človeka. – По одежде встречают, по уму провожают.*

Определенную коммуникативную аналогию словацкому слову „človek“ составляет русское слово «брат» – имеем в виду его частое функционирование в позиции обращения:

*Človeče! – Брат!*

*Vaším ľudom nikdy nevyhovieš. – Вашему брату никогда не угодить.*

Самую большую разницу мы зарегистрировали при переводе словацкого эмоционального обращения «človeče», для которого нормативные словацко-русские переводные словари (VSRS) рекомендуют употреблять в качестве русского эквивалента:

1. повелительное наклонение:

*Človeče, daj rozor! – Смотри, будь осторожен!*

2. выражение „боже мой“:

*Človeče, to ti bola krása. – Боже мой, вот это была красота!*

3. выражение „мил человек“:

*Dobrý človeče! – Мил человек!*

Но в конкретных русско-словацких переводах словацкое обращение «človeče» переводится более вариативно. По нашим наблюдениям чаще всего данное словацкое обращение в русских переводах пропускается. В особенности это относится к ситуации, в которой адресат не уточняется, смыслово он на самом деле отсутствует:

*Človeče, koľko psiny naraz! – Сколько развлечений за один день!*

*Človeče, nerob srandu. – Только не валяй дурака.*

*Človeče, mám predsa rodinu. – Ведь у меня семья.*

*Že už ideš, človeče. – Пришел-таки.*

*Nuž, človeče, čo si počneš? – А что оставалось делать?*

Если слово «človeče» употребляется в экспрессивных и устойчивых конструкциях, то в русских переводах пропускается еще чаще:

*Pomôž si, človeče, na svete! – На Бога надейся, а сам не оплошай.*

*Odkiaľ že ideš, hriešny človeče? – Ты откуда взялся, грешная твоя душа?*

В других случаях к слову «človeče» ищется русский экспрессивно-аксиологический эквивалент:

*Vy chlape, vy jeden človeče, vy ste mi nahnali strachu. – Ну и нагнали же вы мне страху, герой вы этакий.*

С интересной русской формой при переводе данного словацкого слова мы встретились в русском варианте романа Р. Яшика («Мертвые не поют»), когда в эмоциональной ситуации военный обращается к другому военному архаической звательной формой:

*Človeče, vy ste triezvy? – Дружище, вы трезвы?*

Итак, словацкое слово-обращение «človeče» относительно словацко-русских переводов можно отнести в определенной мере к словацким лингвокультурам с безэквивалентной характеристикой.

Следующим словацким словом с аналогичными вариантами в русском языке является «CHLAR», которое в словацко-русских переводах приобретает известную семантическую неопределенность, хотя в переводных словарях находим однозначный русский вариант в слове «мужчина». Приведем некоторые примеры из перевода романа «Тройка гнедых» М. Фигули, при которых можно следить за упомянутой семантической неопределенностью в русских вариантах:

*Smelí chlapi. – Смельчаки.*

*Som tvrdý chlap. – Я стоек.*

*Bol som statočný chap. – Я был тверд духом.*

*Či som statočný chlap? – Хватит ли у меня мужества?*

*Ste tvrdohlavý chlap. – Вы с характером.*

*Chlapecká odpoveď. – Мужественный ответ.*

*Viac chlapev. – Ватага мужиков.*

Словацкое слово «chlar», кроме номинативной функции (для названия взрослого человека мужского пола), содержит также положительную оценку, что в русском языке передается соответствующими по смыслу лексемами. Ближе из приведенных примеров, на наш взгляд, стоит слово «мужественный». В качестве номинативного варианта особенно для деревенской среды подходит слово «мужик»:

*Z brány vychádza chlap. – Какой-то мужик выходит из ворот.*

В оценочном контексте словацкому «chlarp» соответствует предлагаемый словарный вариант:

*Spávny chlarp.* – Настоящий мужчина.

В военной среде данное слово в русских вариантах конкретизируется в зависимости от названного объекта:

*Čo na to chlapi?* – Как отнесутся к этому солдаты?

Слово «chlarp» в определенном смысле представляет обобщающее понятие, для которого в русском языке до известной степени эквивалентом является слово «ребята»:

*Nespite, chlapi, jezušatneky.* – Не спите, ребята, сякие-такие.

*Drž chlarpov nakrátko.* – Держи ребят в ежеских рукавицах.

*S chlarmi sa musí vedieť zaobchádzať.* – С подчиненными нужно уметь обращаться.

Выше проиллюстрированные примеры взяты из романа Р. Яшика, который изображает типичную «мужскую» среду на фронте, но подобную тенденцию при переводе данного словацкого слова наблюдаем и в русском варианте романа М. Фигули. В данном случае употребляются типичные русские выражения – их эквиваленты в словацком языке функционируют далеко реже:

*Vyznal som sa dobre nielen v ženách, ale aj v chlarpoch.* – Я научился разбираться не только в женщинах, но и в нашем брате.

*Tento chlarp.* – Этот тип.

*Milé chlarpä.* – Славный малый.

*Babrácky chlarp.* – Простофиля.

Русские варианты «наш брат», «тип», «добрый» (славный) малый», «простофиля» употребляются часто в другом контексте, чем показано в наших переводах. Данные русские единицы имеют более широкое ассоциативное поле. Так, у Пушкина читаем:

*Он был добрый малый, но ветрен и беснутен до крайности.* – *Bol to dobrý chlarp, ale strašný vetroplach a hýrives.*

Очевидно, в каждом языке, в его конкретных формах, кодируются культурные, психологические, этнографические и другие характеристики его носителя. Эту мысль можно интерпретировать и с другой стороны – реалии и среда, в окружении которых живет народ, представлены посредством конкретных языковых фактов более интенсивно, чем в других языках. В нашем случае имеем дело, например, с гористой территорией Словакии и в преобладающем большинстве с равнинами России. В сло-

вацких текстах встречаем более многообразные наименования для приведенной географической особенности Словакии – в русских переводах таких текстов имеется менее:

*Do vrchov.* – В горы.

*Kopcovitá zem.* – Гористая земля.

*Niesť celú zem i s vrchmi.* – Нести всю землю с горами.

*Slnko pomaly stúpalo hore vrchmi.* – Солнце медленно карабкалось по горам.

*Stráne.* – Склоны гор.

*Horské stráne.* – Горные склоны.

*Zďaleka vidno na vršku kostol.* – На горушке виднеется церковь.

Примеры показывают определенную тенденцию, в рамках которой мы регистрируем разные словацкие лексемы, обозначающие гористую страну, которые на русский язык в большинстве случаев переводятся вариантами русского слова «гора». Вместе с тем имеется и тенденция переводить словацкое слово «hora» русским словом «лес»:

*Hučí hora.* – Шумит лес.

*Hora bola tichá.* – В лесу царило безмолвие.

*Ten sľub v hore.* – Клятва в лесу.

*To ste prišli tú horu obzrieť?* – Приехали ли вы лес взглянуть?

Словацкое сово «CHOTÁR», судя по нашим наблюдениям, не имеет однозначный эквивалент в русском языке:

*Chotár.* – Окрестность, округа.

*Rodný chotár.* – Родной край.

*Polovica chotára.* – Половина земель.

*Rozprávali o svojich chotároch.* – Посудачили о своих угодьях.

Как видим из наших иллюстраций, ни один русский вариант не содержит в себе то значение, которое бы полностью соответствовало данному словацкому слову. Скорее всего эти русские варианты выражают только приблизительное значение словацкого «chotár», а некоторые, как слово «округа» и его дериваты употребляются в русском контексте совершенно в другом значении, чем данное словацкое слово:

*Okresné mesto.* – Окружный городок.

На этом примере можно проиллюстрировать этнокультурное богатство языковых контактов – в словацких переводах произведений русской литературы выражения «okresné mesto», «okres» употребляются в качестве

эквивалентов русской административной единицы «уездный город», «уезд».

На страницах словацкой классики читатели довольно часто встречаются персонажей с крестьянской среды – среди них выделяются те, которые названы словом «GAZDA». Оно до известной степени в современном словацком языке по сути дела потеряло свой первичный денотат, так как это слово относилось в первую очередь к деревенской среде. Посредством этого слова выражалась и позитивная оценка хорошего хозяина. Именно в этом значении слово «gazda» остается иногда в русских переводах словацкой литературы в роли словакизма:

*Je prvý gazda. – Яно первый газда (Он первый хозяин в деревне – в VSRS).*

В русском языке словацкому «gazda» в большинстве контекстов соответствует русская лексема «хозяин», но она не представляет однозначный эквивалент для приведенного словацкого слова. Поэтому оно в многих случаях пропускается или заменяется подходящим контекстовым русским словом:

*Vrátil som sa ešte tej noci ku gazdovi. – Той же ночью я воротился к хозяину.*

*Vyplatil' gazdom za drevo. – Расплатиться с хозяевами за купленный у них лес.*

*Od gazdu požičial som si koňa. – Я одолжил у крестьянина лошадь.*

Последний пример переносится и на глаголы, которые образованы на базе данных существительных:

*Vude iba gazdovať. – Он будет только крестьянствовать (в VSRS такого русского глагола нет).*

Словацкий глагол «gazdovať» относится не только к крестьянской среде, но употребляется шире в значении «быть хорошим хозяином», «экономить», «уметь беречь свое имущество». Это же относится также к другим дериватам слова «gazda» – так слово «gazdovstvo» имеет в русских переводах несколько вариантов:

*Gazdovstvo. – Хозяйство (имеется в VSRS).*

*Kúpené gazdovstvo. – Арендованное поле.*

*Keby on nemal na Turci gazdovstvo. – Кабы не усадьба на тураницине.*

В последнем примере слово «усадьба» ассоциируется в русской среде чаще с именем других социальных слоев, чем крестьян. Интересной является и словацко-русская пара «Turiec – тураницина» – для словацкого

читателя такая форма географических названий не типична. Русский переводчик очевидно оказался под влиянием соответствующих словообразовательных процессов в русском языке – в данном случае суффикс *-щина* представляет элемент, посредством которого создаются некоторые географические названия: *Смоленск – смоленщина, Суздаль – суздальщина, Псков – псковщина*.

Дальнейшие наши примеры со словацким словом «gazda» расширяют количество русских вариантов:

*Jeden gazda. – Один из мужиков.*

Таким образом, слово «gazda» тоже можно отнести к словацким лексемам с выразительными этнокультурными коннотациями особенно по отношению к контексту, в котором оно выступает как положительная оценочная единица.

Выше приведены некоторые типичные лексемы словацкого языка, которые в процессе их перевода на русский язык приобретают определенную меру безэквивалентности. В наших материалах из русско-словацких переводов к аналогичным русским лексемам можно отнести слово «батюшка». Итак:

### БАТЮШКА – КТО ОН ТАКОВ?

Как будет показано ниже, с русским словом «батюшка» встречаемся в контексте, который, как правило, содержит довольно высокую меру вежливости к адресату и в конкретных случаях выражает экспрессивные и эмоциональные состояния говорящих. Чаще всего это слово стоит в позиции обращения, что и определяет вышеприведенную его характеристику. Преображенский (1958) находит (по Миклошичу), что оно происходит из тюркского слова «бернекер» (брат) с выпадением корневого *-р-*. В данном толковании содержится семантика близости, родственности и вытекающая из данных значений семантика вежливости. Предполагаемая этимологическая связь лексем «батюшка» и «брат» имеет аналогию в их функционировании в русском языке в приблизительно одинаковом контексте. Обе лексемы в позиции обращения находят довольно широкое употребление, что особенно чувствуется при их переводе на словацкий язык. В прямой речи, как показывают наши наблюдения, словом «батюшка» можно обращаться практически к любому адресату, что предполагает от переводчика немалую фантазию в процессе поисков словацких эквивалентов. Данный факт будем иллюстрировать на переводах прозы Пушкина на словацкий язык.

В Повести «Капитанская дочка» обращение «батюшка» употребляют многие пушкинские персонажи. Так, пожилой слуга Савельич во всей повести данным словом обращается к своему молодому барину (вместе с тем и подопечному) П. Гриневу:

*Батюшка Петр Андреич, не умори меня с печали. – Milý páňko Peter Andrejič, nechci aby som umrel od žiaľu.*

Словацкий переводчик выражение «milý páňko» употребляет по отношению к П. Гриневу чаще всего, подчеркивая, наверное, его молодость. Но когда Гринев приходит в крепость, то же самое обращение к нему со стороны жены командира крепости переводится по другому:

*Что это, мой батюшка? – Čo je s tebou, drahý môj?*

Казак Максимыч обращается к Гриневу тоже словом «батюшка»:

*Батюшка Петр Андреич, только вчера я воротился. – Urodzený Peter Andrejič, iba včera som sa vrátil.*

Тем же словом обращается к своему мужу жена командира крепости и даже ко всем людям, выражая свое недовольство поступками Швабрина и боясь опасности, исходящей от Пугачева:

*Ах, мои батюшки! В нашей крепости заводит смертоубийство! – Ach, ľudia moji. V našej pevnosti zavádzať zabíjanie!*

*Батюшки, беда! Нужеозерная взята сегодня утром. – Ľudkovia moji, zle je. Dnes ráno dobyli Nižneozernú.*

Словацкий переводчик стоит перед задачей передать на словацкий язык многообразные смысловые нюансы русского слова «батюшка» в зависимости от социальных связей отдельных представителей общества. Таким образом мы видим, что в пушкинском тексте слово «батюшка» в позиции обращения универсально, но данной коммуникативной универсальности не соответствует ни одно переводчиком избранное словацкое обращение. Когда к молодому Гриневу обращается пожилой генерал, переводчик находит новый вариант:

*Что такое, батюшка? – Čo sa robí, milý môj?*

Наглядно видим функционирование слова «батюшка» в рассказе Пугачева, когда тот объясняет свои действия посредством сказки, в которой ворон обращается к орлу:

*Оттого, батюшка, отвечал ему ворон... – Preto, páň môj, odpovedal mi havran...*

Естественно, что данная русская лексема относится и к понятию «отец» в ласкательном значении:

*А что скажет батюшка? – А čo povie otecko?* (что сын хочет жениться).

В рассказе «Арап Петра Великого» пожилая барыня обращается к своему брату:

*Как нам знать, батюшка-братец? – Ako to máme vedieť, milý pán brat?* (ситуация, когда по требованию Петра Великого дочь барина Ржевского должна выйти замуж за арапа).

*Батюшка-братец – Milý braček.*

*Батюшка Гаврила Афанасьевич – Milý Gavriľa Afanasievič.*

Обращение «батюшка-братец» как будто подтверждает то, что было сказано выше об этимологии слова «батюшка».

В рассказе «Метель» находим еще одного типичного адресата, названного данным словом – священника:

*Начинайте, начинайте, батюшка. – Prosím, začnite, vелеbný pán* (венчание в церкви).

Наши сравнения наводят нас на мысль о мере эквивалентности при переводе лексем основного словарного фонда. В нами иллюстрируемой русской лексеме имеем дело с явлением, в рамках которого одна лексема функционирует с неограниченными коммуникативными возможностями. Ее перевод только одной словацкой лексемой был бы неестественным, что словацкий переводчик полностью осознает. Но вместе с тем необходимо заметить, что в переводе теряется именно конкретная особенность русской культуры – в нашем случае одна из исторических форм русского речевого этикета.

Эмоциональность русских обращений подчеркивается суффиксами с первичным положительным значением ласкательности, уменьшительности, которым в словацком контексте языке соответствуют также подобные суффиксы, но в многих случаях они не применимы, что предопределено другими этнокультурными коннотациями конкретных лексем. Так, слова «матушка», «детушки» находим в русском языке почти в аналогичном контексте, как и слово «батюшка». Они посредством «семейной терминологии» создают более близкую, родственную обстановку:

*Ну, детушки, постойм сегодня за матушку-государыню. – No, chlarcí, dnes ideme do boja za našu milú cárovnu.*

Та же лексема «матушка» может представлять любого женского адресата, как правило, пожилого возраста:

*Ох, матушка, Татьяна Афанасьевна. – Och, vážená Tatiana Afanasievna.*

В «Капитанской дочке» словом «матушка» обращается отец П. Гринева к молодой Маше Мироновой:

*Поезжай, матушка! – Chod', milá moja.*

Семейная лексика русского языка, употребляемая в довольно широком контексте, представлена и вариантами слова «брат»:

*Ну, братцы, затянем-ка на сон грядущий... – No, bračkovci, zaspievajte si na dobrú noc.*

Данные примеры подчеркивают русское обращение в сопоставлении со словацким как более эмоциональные, что словацкий переводчик передает чаще всего другими лексическими средствами. В русских художественных текстах содержатся «семейно-суффиксальные» образования также от других лексем:

*Это, старинушка, уже не твоя печаль. – Starý môj, do toho ťa nič* (жена капитана Миронова своему мужу).

Из того же контекста имеется следующий пример, когда жена капитана Миронова плачет над мертвым супругом, употребляя при этом типичные русские эмоциональные обращения, к которым трудно подобрать полные словацкие эквиваленты:

*Свет ты мой, Иван Кузмич, удалая солдатская головушка. – Môj drahý Ivan Kuzmič, ty chrabrá duša vojenská.*

При анализе подобных словацко-русских и русско-словацких переводческих примеров (на наш взгляд) расширяется понятие «безэквивалентности», которую в данной статье воспринимает шире. В особенности это касается типичных русских лексем, функционирующих в роли эмоциональных обращений. Подобные единицы с поликоммуникативными возможностями кодируют до известной степени конкретные черты этнокультуры, и в процессе перевода данный факт играет немаловажную роль при адекватном восприятии конкретного текста.

**Литература:**

HEČKO, B.: Dobrodružstvo prekladu. Bratislava 1991.

POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Bratislava 1975.

VELKÝ RUSKO-SLOVENSKÝ SLOVNÍK /VRSS/ I.–V. Bratislava 1960–1970.

VELKÝ SLOVENSKO-RUSKÝ SLOVNÍK /VRSR/ I.–VI. Bratislava 1979–1996.

КОМИССАРОВ, В. Н.: Лингвистика перевода. Москва, 1980.

ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ, А.Г.: Этимологический словарь русского языка. Москва, 1958.

ФЕДОРОВ, А. В.: Основы теории перевода. Москва, 1983.

ШВЕЙЦЕР, А. Д.: Перевод и лингвистика. Москва, 1973.